

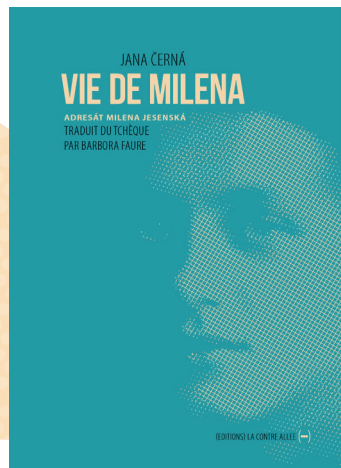
PARUTION 9 OCT. 2014

# VIE DE MILENA, DE PRAGUE À VIENNE

Jana Černá, traduit du tchèque par Barbora Faure

Maren Sell et Cie (1988), Livre de Poche (1993)  
traduit en allemand (1996), anglais (1993), turc (2003) et italien (2009)

REÉDITION REVUE ET CORRIGÉE



ISBN 978 2 917817 24 7  
18 € TTC - 19 x 13,5 CM - 256 PAGES  
BROCHÉ/COUSU/RABATS - Conquéror Vergé Blc 220g -  
Munken Bouffant 80g

## À PROPOS DE MILENA

### Autres Biographies

Margarete Buber-Neumann, *Milena*, Seuil, 1986  
Mary Hockaday, *Milena de Prague*, Calmann-Lévy, 1997  
Alena Wagnerova, *Milena*, édition du Rocher, 2006

### Correspondance

Franz Kafka, *Lettres à Milena*, Gallimard, 1956

### Fictions inspirées de Milena

Alina Reyes, *Nus devant les fantômes*, J'ai Lu, 2002.

### Filmographie inspirée de Milena

Véra Belmont, *Milena*, 1991.

### Discographie inspirée

Dominique A, *Milena Jesenska*, L'Attirance, 1998.

### Adaptations théâtrales

*Milena/Kafka*, mise en scène Hélène Darche, 2014  
*La chambre de Milena*, Philip Forgeau, 2014  
*Milena de Prague*, Laure-Marie Lafont et Jean-Luc Grasset, 2005

### Recueil d'articles de Milena

Milena Jesenská, *Vivre*, 10/18, 1999

## TRADUCTRICE

**Barbora Faure** est née à Prague où elle a passé son enfance avant de vivre en France. Passionnée par la littérature de la dissidence tchèque, elle se lance dans la traduction dès 1968, d'abord d'ouvrages de vulgarisation naturaliste, puis d'œuvres littéraires.

Elle a notamment traduit :

*Les Sept Églises* de Milos Urban, Au diable vauvert, 2011  
*Journal (1941-1942)* de Petr Ginz, Le Seuil, 2010  
*Il est permis d'espérer* de Vaclav Havel, Calmann-Lévy, 1997  
*Séduit et Abandonné*, Gallimard, 1988  
*Hommage aux Fous* de Jan Trefulka, Gallimard, 1986



[Milena] *C'est un feu vivant, tel que je n'en ai encore jamais vu.*  
Franz Kafka, lettre à Max Brod.

### Biographie d'une intellectuelle et vision de l'histoire tchécoslovaque...

Si, incontestablement, c'est la correspondance de Milena Jesenská (1896-1944) avec Franz Kafka qui l'a fait entrer dans la légende - les *Lettres à Milena* sont un témoignage saisissant de leur amour - Milena est à elle seule toute une histoire et un personnage attachant qui n'aura eu de cesse de fasciner ses contemporains. Elle est la première traductrice de Kafka en tchèque. Brillante, rebelle, généreuse, elle est une journaliste remarquable, témoin incontournable de l'Histoire de son pays entre la chute de l'Empire austro-hongrois (1918) et l'occupation nazie de la Tchécoslovaquie (1939).

### Une femme à contre-courant

Issue d'un milieu bourgeois, Milena fréquente les cafés littéraires et l'élite artistique pragoise de l'époque - notamment Karel Čapek et Max Brod. À Vienne, où elle s'installe avec son premier mari, elle écrit ses premiers articles comme correspondante de presse où déjà elle se démarque par l'emploi d'un ton nouveau, d'un style particulier qui fait vivre le quotidien des rues. De retour à Prague, Milena dont l'engagement s'appuyait sur un sens concret de la solidarité, plus que sur des certitudes idéologiques, écrit dans la presse communiste, puis se rétracte et devient une ardente adversaire des dogmatiques à la solde de Moscou. Arrêtée en novembre 1939, elle est déportée à Ravensbrück où elle meurt juste avant la libération. Hommage posthume, on lui décerne en 1995 le titre de « Juste parmi les Nations » par l'Institut Yad Vashem de Jérusalem.

### De la fille à la mère : Deux figures libres et rebelles en résonance

En écrivant sur sa mère, avec qui elle a grandi jusqu'à ses onze ans, Jana Černá en livre un portrait intime et inédit. Chacune a marqué son entourage et son époque, avec une similitude troublante. Milena Jesenská s'est imposée en tant qu'observatrice influente et respectée de la politique avant et pendant le Protectorat de Bohême-Moravie. Au moment de l'éclatement de la Seconde Guerre mondiale, elle soutient plusieurs familles juives dans leur fuite du pays avant d'être incarcérée par les nazis. Sa fille, Jana Černá, n'a quant à elle pas hésité à critiquer le régime communiste et à dévoiler la machinerie du pouvoir dans la Tchécoslovaquie des années 1950 et 1960.

## AUTEURE

**Jana Černá** naît à Prague en 1928, de l'architecte avant-gardiste J. Krejcar et de Milena Jesenská, la célèbre **Milena de Kafka**, journaliste et résistante. Personnage fantasque à l'existence rocambolesque, elle est l'une des personnalités marquantes de la dissidence tchécoslovaque. Elle meurt en 1981 dans un accident de la route.



### De la même auteure... PARUTION EN AOÛT 2014

PAS DANS LE CUL AUJOURD'HUI DANS LA COLLECTION LES PÉRIPHÉRIES

Pollen...  
DIFFUSION

Tél. : 01 43 58 74 11  
Fax : 01 72 71 84 51  
n° Dilicom 3012410370014



9 782917 817247